Porównanie tłumaczeń Jonasza 3:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ogłosił też i powiedział: W Niniwie, rozporządzeniem króla oraz jego dostojników, stanowi się, co następuje:\* Człowiek i zwierzę, bydło i owce niczego nie skosztują, nie będą się pasły ani piły wody.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wydał też w Niniwie takie obwieszczenie: Rozporządzeniem króla i jego doradców, niech każdy człowiek i zwierzę, bydło oraz owce wstrzymają się od jedzenia. Niech nie wychodzą na pastwiska ani nie piją. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozkazał ogłosić i opowiadać w Niniwie z dekretu króla i swoich książąt: Ludzie i zwierzęta, woły i owce niech nic nie jedzą, niech się nie pasą i wody nie piją; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozkazał wywołać i opowiadać w Niniwie z dekretu królewskiego, i książąt swoich, tak mówiąc: Ludzie i bydło, woły i owce niech nic nie ukuszają, i niech się nie pasą, i wody nie piją; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I obwołał, i mówił w Niniwe z ust królewskich i książąt jego, rzekąc: Ludzie i bydło, i woły, i owce, niech nic nie ukuszają i niech im nie dawają jeść, i wody niech nie piją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z rozkazu króla i jego dostojników zarządzono i ogłoszono w Niniwie, co następuje: Ludzie i zwierzęta, bydło i trzoda niech nic nie jedzą, niech się nie pasą i wody nie piją. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na polecenie króla i jego dostojników ogłoszono taki rozkaz: Ludzie i zwierzęta, bydło i owce niech nic nie jedzą, niech się nie pasą i niech nie piją wody! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z jego rozkazu ogłoszono w Niniwie edykt króla i jego dostojników: Ludzie i zwierzęta, bydło i trzoda, niech nic nie jedzą, niech się nie pasą i nie piją wody. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kazał też obwieścić w Niniwie: „Król i dostojnicy Niniwy postanawiają: Ludzie, bydło, owce i wszystkie zwierzęta domowe niech nic nie jedzą, niech się nie pasą i nie piją wody. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem ogłoszono w Niniwie z rozkazu króla i jego dostojników zarządzenie: ”Niech ludzie i zwierzęta, bydło i owce, nie przyjmują żadnego pokarmu, niech nie wychodzą na pastwiska i nie piją wody! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І проповідувано і сказано від царя в Ніневії і від його вельмож, кажучи: Люди і скотина і воли і вівці хай нічого не їдять, ані не пасуться, ані не пють воду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także z rozporządzenia króla i jego wielkich, kazał ogłosić i polecić w Ninewie, taką mądrość: Zarówno ludzie, jak i bydło, rogacizna i trzody, niech niczym się nie posilą; niech się nie pasą, ani nie piją wody! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nadto kazał, by z mocy postanowienia króla i jego wielkich obwołano i powiedziano w Niniwie: ”Żaden człowiek i żadne zwierzę domowe, żadne stado i żadna trzoda nie mają niczego nawet skosztować. Nikt nic ma spożywać pokarmu. Nie mają nawet pić wody. |

1. 1) stanowi się, co następuje, לֵאמֹר (lemor), może być oddawane dwukropkiem. Możliwe też: Ogłosił też i powiedział w Niniwie, mocą rozporządzenia króla oraz jego dostojników, co następuje. [↑](#footnote-ref-2)